第十单元

第三十七到第四十课





不定式　连续式　鼓励式　转写　字母原称

שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב · 听命胜于献祭

לָמֶד זַיִן

课文

א 一

1 יהוה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל, אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים
耶和华以色列的上帝啊，天上地上
耶和华　以色列<的上帝，没有-像你　神　（代下 6:14）

2 בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
没有神可以和你相比，[你]向那些一心
在那天　和在那地，守着　那约　和那慈爱

3 לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם.
行在你面前的仆人守约施慈爱。
向你的仆人们　那些行走着　在你面前　以全-他们的心。

ב 二

4 שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב.
听[命]比[献]祭好。
（撒上 15:22中）

5 הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים
看哪，弟兄们在一起居住
看哪　多么-好　且多么-美好

6 שֶׁבֶת־אַחִים גַּם־יָחַד!
是多么的善、多么美好！
住-兄弟们　且-一起。　（诗 133:1）

7 וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים:
耶和华上帝说：
注：下面第 9 行字母「拉」的字中点是连接点。

8 "לֹא טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ,
"那人独居不好。
"不　好　是　那人　他单独地，

9 אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ."
我要给他造一位帮助者像他。"
我将造-给他　一个帮助　像他对面。"　（创 2:18）

10 וַיֹּאמֶר לָבָן אֵלָיו: "טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
拉班对他说："我把我女儿给你，
……"好　我(的)给　把-我的女儿　给你　比我(的)给

11 מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר, שְׁבָה עִמָּדִי!"
比把她给别人更好。你与我同住吧！"
把她　给一人　别的。　你住吧　与我！"（据创 29:19）

ג 三

12 בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם ...
当上帝创造人的时候(↓的日子)……
（据创 5:1）

13 בִּבְרֹא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם ...
当上帝创造人的时候 ……

14 בְּבָרְאוֹ אֶת־הָאָדָם ...
当他创造人的时候 ……

15 וַיְהִי בְּבָרְאוֹ אֶת־הָאָדָם וַיַּעַשׂ אֹתוֹ בְּצַלְמוֹ.
当他创造人时，是按自己的形像造他的。

16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע הַמִּצְרִי אֶת־דִּבְרֵי־אִשְׁתּוֹ...
当那埃及人听见他妻子的话时 ……

17 וַיְהִי כִּי שָׁמַע הַמִּצְרִי אֶת־דִּבְרֵי־אִשְׁתּוֹ...
当那埃及人听见他妻子的话时 ……

18	וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמִּצְרִי אֶת־דִּבְרֵי־אִשְׁתּוֹ ...	当那埃及人听见他妻子的话时 ……
19	וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי־אִשְׁתּוֹ וַיִּחַר אַפּוֹ.	当他听见他妻子的话时，他就发怒。（据创 39:19）
20	וַיִּחַר אַפּוֹ אַחֲרֵי־שְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרֶיהָ.	他听见她的话以后，就发怒了。
21	לֹא חָרָה אַפּוֹ עַד־שְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרֶיהָ.	等到他听见她的话(以后)，他才发怒。

ד 四

22	הָאָכְלָה עַל־הַשֻּׁלְחָן.	利亚	饭在桌子上。
23	דִּינָה, קִרְאִי אֶת־אָחִיךְ!		底拿啊，请妳叫你的哥哥！
24	לֵוִי, בּוֹא! הָאָכְלָה עַל־הַשֻּׁלְחָן!	底拿	利未，来！饭已经在桌子上了。
25	לֵוִי! אַיֶּכָּה? לָמָּה אֵינְךָ עֹנֶה?		利未啊！你在哪里？你为什么不回
26	בֹּא־נָא, אִמֵּנוּ קֹרֵאת אֵלֶיךָ לָבוֹא לֶאֱכֹל.		答呢？来啊，妈妈在叫你来吃[饭]。
27	לֹא אָבֹא. אֲנִי לֹא אֹבֶה לֶאֱכֹל!	利未	我不来。我不愿意吃。
			[过一会儿，吃饭时]
28	דִּינָה, לָמָּה לֹא בָא לֵוִי לֶאֱכֹל?	利亚	底拿啊，利未为什么没有来吃呢？
29	הֲלֹא קָרָאת אֹתוֹ?		妳没有叫他吗？
30	קָרָאתִי וְלֹא אָבָה לָבוֹא. לֹא יָדַעְתִּי לָמָּה.	底拿	叫了，但他不愿意来。我不知道为
31	אוּלַי לֹא יֹאבֶה לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹלִי,		什么。也许他不愿意听我的声音，
32	כִּי אֲחוֹתוֹ קְטַנָּה מִמֶּנּוּ אָנֹכִי.		因为我是比他小的(他)妹妹。
33	לֹא כֵן, כִּי הוּא יָרֵא לָבוֹא,	雅各	不是这样，(反)而是他怕来，
34	כִּי בַבֹּקֶר עָשָׂה דָּבָר רַע לְפָנַי		因为今早他在我面前做了件坏事，
35	וַיִּחַר אַפִּי עָלָיו,		我就向他发怒，他(出)到外面 于是他燃烧了　我的怒气　在他身上　……
36	וַיֵּצֵא הַחוּצָה לָנוּס מִמֶּנִּי,		去了，为了要从我面前逃跑，
37	וְלֹא שָׁב עַד־עַתָּה ...		而到现在他还没有回来 ……
38	בּוֹא בְּנִי, אַל־תִּירָא לָשׁוּב, לֹא אֹכַל אֹתְךָ!		来，我儿，别怕回来，我不会吃你的！

ה 五

39	לַכֹּל עֵת תַּחַת־הַשָּׁמָיִם:	天下凡事都有(定)时：
40	עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת,	生有时，死有时，
41	עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִצְחוֹק,	哭有时，笑有时，
42	עֵת־מִלְחָמָה (战争 阴) וְעֵת־שָׁלוֹם.	战争有时，和平有时。（据传 3:1-8）

ו

六

שִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָ֫עְתִּי.

你坐下、出去、进来，我都知道。

你的坐　和你的出　和你的进　我知道。（赛 37:28上）

שָׁמְרָהּ אֶת־הָאֹ֫הֶל יָדַ֫עְתִּי.

她看守帐篷，我是知道的。

她的看守　把-那帐篷　我知道。［这里的后缀指主语］

וַיִּקַּח יהוה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר בָּרָא,
וַיָּ֫שֶׂם אֹתוֹ בַּגָּן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ.

于是耶和华上帝拿了他所创造的人，
（据创 2:15）［下一行的代缀指宾语］
把他放在那园子中，为了修理看守它。
为了她的修理（或耕种）　并为了她的看守（她 = 园子）



וַיְהִי אַחֲרֵי־רֶ֫דֶת יוֹסֵף מִצְרַ֫יְמָה בְּיַד־יִשְׁמְעֵאלִים
וַיִּ֫קֶן אֹתוֹ אִישׁ מִצְרִי מִיָּדָם,
וַיַּעֲבֹד יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ.
וַיְהִי כִּרְאוֹת אֲדוֹנָיו כִּי יהוה אִתּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה,
וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיַּעֲזֹב אֲדֹנָיו כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדוֹ.

וַיְהִי יוֹסֵף אִישׁ יָפֶה,
וַיְהִי אַחַר־הַדְּבָרִים הָאֵ֫לֶּה וַתִּשָּׂא אֵ֫שֶׁת־אֲדוֹנָיו אֶת־עֵינֶ֫יהָ אֶל־יוֹסֵף,
וַתֹּ֫אמֶר: ״שִׁכְבָה עִמִּי!״
וַיְּ֫עַן אֹתָהּ לֵאמֹר: ״אַל־תֹּאמְרִי כֵּן! לֹא אֶעֱשֶׂה הָרָע הַגָּדוֹל הַזֶּה.״
וַיְהִי כְּאָמְרָהּ כַּדְּבָרִים הָאֵ֫לֶּה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶ֫יהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ.

וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה (有一天) וַיָּ֫בֹא יוֹסֵף הַבַּ֫יְתָה
לַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר אָמַר לוֹ אֲדֹנָיו לַעֲשׂוֹת,
וְאֵין־אִישׁ מֵאַנְשֵׁי־הַבַּ֫יִת שָׁם בַּבַּ֫יִת,
וַתִּתְפְּשׂ (•−3卡叙 תָּפַשׂ בְּ – 她抓住了<) אֵ֫שֶׁת־אֲדֹנָיו בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר: ״שִׁכְבָה עִמִּי!״
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ, וַיָּ֫נָס וַיֵּצֵא הַח֫וּצָה.
וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּ֫נָס הַח֫וּצָה,
וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי־בֵיתָהּ וַתֹּ֫אמֶר לָהֶם לֵאמֹר:
״רְאוּ הָעֶ֫בֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבִיא לָ֫נוּ אִישִׁי בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי,
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל,
וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־קָרָ֫אתִי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּ֫נָס וַיֵּצֵא הַח֫וּצָה.״
וַתָּ֫שֶׂם בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדוֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ,
וַתֹּ֫אמֶר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵ֫לֶּה, וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי־אִשְׁתּוֹ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֵלָיו לֵאמֹר: ״כַּדְּבָרִים הָאֵ֫לֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּ֫ךָ״,
וַיִּ֫חַר אַפּוֹ וַיִּצְעַק: ״אֲהָהּ! עֶ֫בֶד רַע! מַה־זֹּאת עָשִׂ֫יתָ? אוֹי לָךְ!״

生词

נָעִים	形—○	美好的
יַ֫חַד	副	一起 （=√ אֶחָד 一；一起 = 在一处、合一）
לְבַד \ לְבַדִּי	副 / 副 1—⊙	单独 / 我单独，我一个人，只有我
אָבָה \ יֹאבֶה לְ– (属 +)	卡完3—○ / 未3—○ 介—	愿意
חָרָה \ יֶחֱרֶה \ יִ֫חַר	卡完 / 未 / 祈3—○	燃烧 （√ 海惠黑 ↺ 燃烧以后“还会黑”）
אַף	阳—	鼻子，怒气
חָרָה אַפּוֹ	组	发怒
בְּ– (属 +)	介—	在，于，用，以，按，当……(的时候)
כַּאֲשֶׁר	连	正如……所……，当……的时候
כִּי	连	因为，从句引导词，反而，当……的时候
כְּ– (属 +)	介—	像，如，当……(的时候)
מִצְרִי	形族/名—○	埃及的，埃及人
לְ– (属 +)	介—	到，向，给，对，属，按，被，为(了)，来
נָתַן \ יִתֵּן	卡完3—○ / 未3—○	给，赐，放
זָכַר \ יִזְכֹּר	卡完3—○ / 未3—○	记念，记住
יִשְׁמָעֵאלִי	形族/名—○	以实玛利的，以实玛利人
עָזַב \ יַעֲזֹב	卡完3—○ / 未3—○	离弃，丢弃
עִבְרִי	形族/名—○	希伯来的，希伯来人

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם

דְּבָרִים ח 3　　申命记 8:3

שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב

יְשַׁעְיָה נה 2　　以赛亚书 55:2

注：以上单词 שָׁמ֫וֹעַ 是动词 שָׁמַע 的独立式（见第 38 课）。

要点 一 附属式（不定式附属形）

本课和下一课主要讲**不定式**。不定式有两种形式：**不定式独立形**，简称**独立式**（代号：**独**），和**不定式附属形**，简称**附属式**（代号：**属**）。在这一课中我们先来学习使用频率较高的附属式。

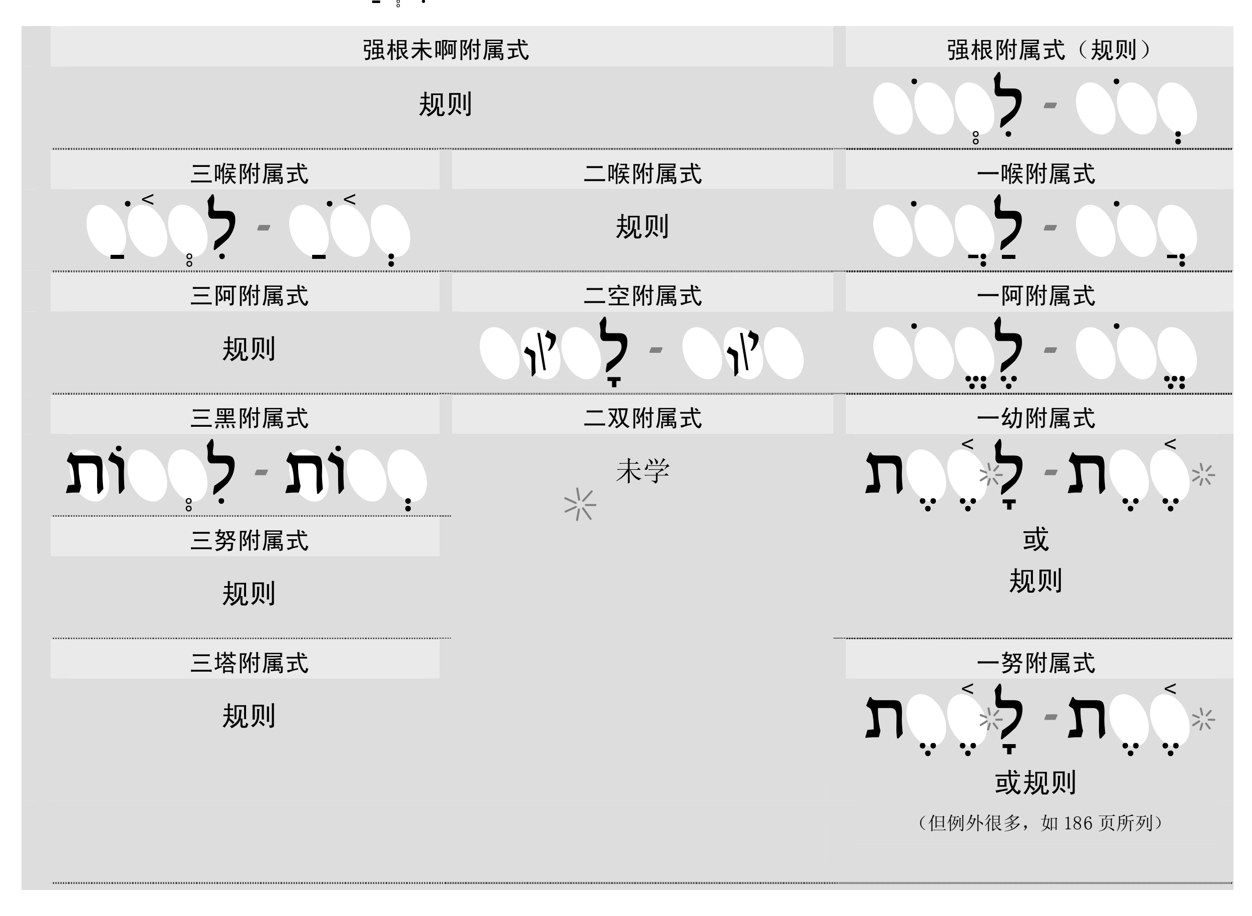
1 附属式的形式

每个动词只有 1 个附属式，其词型和命基一样是「轻抽」，但它和命令式有 3 个主要区别：

1 附属式可以加依附介词 -לְ，-בְּ，-כְּ，命令式不能加。加了介缀，附属式的词型变为「静抽」。附属式经常加介缀 -לְ，所以当我们要叫出附属式，通常就连 -לְ 一起说，词型为「拉滴静抽」（例如：לִשְׁמֹר）。我们简称这种很常见的形式为**立属**。现代希伯来语的原形动词，就用立属（像英语的 to do 等，其中 to 相当于依附介词 -לְ）。

2 附属式有时用长写法。长写附属式的词型为「轻否」שְׁמוֹר，立属为「拉滴静否」לִשְׁמוֹר，命令式没有用长写法的。

3 附属式二元「长哦」比命令式的「长哦」要"顽固"多了。在命令式中，未啊、二喉、三喉和三阿动词因为受喉音"爱啊"的影响，「抽」转成「搭」或「叉」，但附属式的「抽」不受此影响。只有未啊动词 לִשְׁכַּב 是例外，还有三喉动词在这个"顽抽"之后，需要加潜入短啊。



附属式实例，见 186 页。

（附属式：幼努黑 塔 即一幼、一努、三黑的附属式后面加个「塔」）

176

2 附属式的意义和用法

不定式是一种动名词，它既有动词的含义，又有一些名词的特征。不定式有独立形（独立式）和附属形（附属式）两种形式，也就体现出其名词特征的一面。附属式有以下几种用法：

1 单独当动名词使用，翻译成中文可以用简单动词。例如：שְׁמֹעַ =“听”。课文第二段的例句都是一些“属 + טוֹב (לֹא)”，即“某种行为或状态好或是不好”。

2 和某些动词搭配使用。中文“他怕来”，其中的“来”希语就用立属：“立 + הוּא יָרֵא”，例如：“הוּא יָרֵא לָבוֹא”（见课文第 33 行）。动词 אָבָה “愿意”也是这样，后面的动词一定是立属（课文第 27，31 行）。

3 立属也用于一些动词后面来表示目的。中文可译为：“为(了)……”“来……”“要……”“以……”或不翻译。例如 “הוּא בָּא לֶאֱכֹל” = “他来为了吃” → “他来吃”（第 26 行等）。

4 立属也可以用来进一步解说前面所提过的事，最典型的例子是 לֵאמֹר（“为了说”）。这个词的作用相当于我们现代标点符号「冒号-引号」，表示下面是说话者的原话。经常有诸如此类的句子：“……原话 לֵאמֹר 某某 אֶל־ 某某 וַיֹּאמֶר”（于是他对他说(为了说)：……）לֵאמֹר “为了说”一词显然就不用翻译了（见第 55 行等）。

5 附属式常用于时间从句，前面加介词 בְּ־（当 …… 的时候），כְּ־（当 …… 的时候），אַחַר־（在 …… 之后），עַד־（直到 …… 为止）等（见课文第三段）。

（🗲 **属义：单配目解时** 即单独、搭配、目的、解说、时间）

3 附属式加代缀

附属式也可以加代缀（单缀）。代缀通常指主语，有时也指宾语（见课文第 46 行）：

(לָ)תֵת	(לָ)שֶׁבֶת			(לִ)שְׁמֹר		
√ 一努（给）	√ 一幼（坐/住）			√ 规则（看守）		
תִּתִּי	שִׁבְתִּי	שָׁמְרִי	=	שְׁמֹר + ִי	属 1−⊙	我(的)看守
תִּתְּךָ	שִׁבְתְּךָ	(שָׁמֶרְךָ) שָׁמָרְךָ	=	שְׁמֹר + ְךָ	属 2−○	你(的)看守
תִּתֵּךְ	שִׁבְתֵּךְ	שָׁמְרֵךְ	=	שְׁמֹר + ֵךְ	属 2−●	妳(的)看守
תִּתּוֹ	שִׁבְתּוֹ	שָׁמְרוֹ	=	שְׁמֹר + וֹ	属 3−○	他(的)看守
תִּתָּהּ	שִׁבְתָּהּ	שָׁמְרָהּ	=	שְׁמֹר + ָהּ	属 3−●	她(的)看守
תִּתֵּ֫נוּ	שִׁבְתֵּ֫נוּ	שָׁמְרֵ֫נוּ	=	שְׁמֹר + ֵ֫נוּ	属 1+⊙	我们(的)看守
תִּתְּכֶם	שִׁבְתְּכֶם	(שָׁמֶ־) שָׁמָרְכֶם	=	שְׁמֹר + ְכֶם	属 2+○	你们(的)看守
תִּתְּכֶן	שִׁבְתְּכֶן	(שָׁמֶ־) שָׁמָרְכֶן	=	שְׁמֹר + ְכֶן	属 2+●	妳们(的)看守
תִּתָּם	שִׁבְתָּם	שָׁמְרָם	=	שְׁמֹר + ָם	属 3+○	他们(的)看守
תִּתָּן	שִׁבְתָּן	שָׁמְרָן	=	שְׁמֹר + ָן	属 3+●	她们(的)看守

要点 二 强调式

命令式二单阳形式“你要……！”可以加一个重后缀「发」 ָה–，意思和没有后缀基本上一样。虽然不一定有强调的意义，这种形式称为**强调式**（或**强调命令式**），而所加的后缀称为**尾加黑**（代号：**黑**）。强调式的词类分析为（以卡干为例）：**卡**$^{命2-○}_{黑}$，即命令式二单阳形式带尾加黑。强调式仅限于二单阳一种形式，其他命令式形式不能加尾加黑。

加了尾加黑之后，重音后移，引起某些元音变化。这些变化有时候和我们已经学过的命令式二单阴和二复阳形式的变化一样。例如：

“你要住！” 命单阳：**!שֵׁב**， 命单阴：**!שְׁבִי**， 命复阳：**!שְׁבוּ**， 强调式：**!שְׁבָה**。

“你要起来！” 命单阳：**!קוּם**， 命单阴：**!קוּמִי**， 命复阳：**!קוּמוּ**， 强调式：**!קוּמָה**。

“你要听！” 命单阳：**!שְׁמַע**， 命单阴：**!שִׁמְעִי**， 命复阳：**!שִׁמְעוּ**， 强调式：**!שִׁמְעָה**。

但有时候和命令式二单阴和二复阳形式的变化不同：

“你要看守！” 命单阳：**!שְׁמֹר**， 命单阴：**!שִׁמְרִי**， 命复阳：**!שִׁמְרוּ**， 强调式：**!שָׁמְרָה**。

强根动词强调式的默认词型是「**兜轻发**」，如以上 **שָׁמְרָה** “你要看守！”，偶尔也有「**滴轻发**」型的，如课文第 54，61 行的 **שִׁכְבָה** “你要躺卧！”（根据创 39:7,12）。弱根类的强调式实例，请看 248-257 页的卡干动词表。

注：**שָׁמְרָה** “你要看守！” **卡**$^{命2-○}_{黑}$ 的元缀和 **שָׁמְרָה** “她(的)看守” **卡**$^{属}_{3-●}$（见上页）很像，只差一个辅音点。

要点 三 族类形容词

族类形容词和序数词一样，一般都是复咿形容词，即以复咿节尾的形容词（见 161 页）。它们既可以当形容词，又可以当名词。作形容词时，词析代号为 **形**^{族}，作名词时为 **形**^{族}**/名**，通常简写为 ^{族}**/名**。请看下面几个例子：

雅完的 雅完人	亚兰的 亚兰人	以实玛利的 以实玛利人	迦南的 迦南人	埃及的 埃及人	希伯来的 希伯来人	词析
יְוָנִי	אֲרָמִי	יִשְׁמְעֵאלִי	כְּנַעֲנִי	מִצְרִי	עִבְרִי	形^{族}/名$^{-○}$
יְוָנִית	אֲרָמִית	יִשְׁמְעֵאלִית	כְּנַעֲנִית	מִצְרִית	עִבְרִית	形^{族}/名$^{-●}$
יְוָנִים	אֲרָמִים	יִשְׁמְעֵאלִים	כְּנַעֲנִים	מִצְרִים	עִבְרִים	形^{族}/名$^{+○}$
יְוָנִיּוֹת	אֲרָמִיּוֹת	יִשְׁמְעֵאלִיּוֹת	כְּנַעֲנִיּוֹת	מִצְרִיּוֹת	עִבְרִיּוֹת	形^{族}/名$^{+●}$

练习

1 附属式：统计练习

✓ 请统计课文第七段一共出现过多少次附属式？

附属式总数：______次　　其中，　加代缀的附属式：______次

从形式的角度来统计：

规则强根附属式：______次
不规则附属式：______次　　其中：　强根未啊附属式 ______次
一喉附属式 ______次
一阿附属式 ______次
一幼附属式 ______次
一努附属式 ______次
二空附属式 ______次
三喉附属式 ______次
三黑附属式 ______次

从意义和用法的角度来统计：

（单）单独当动名词使用：______次
（配）和其他动词搭配：______次
（目）表示目的：______次
（解）进一步解说前面所提到：______次
（时）用于时间从句：______次

2 附属式：翻译练习

✓ 请将课文第七段译成中文，可作为口头或书面练习。

3 模卡拼图：卡干全表

✓ 请用动词模卡和卡干全表拼图复习迄今所学的所有规则卡干动词形式（可参考 112 页）。

4 动词析译

翻译	动基	词析	动词
为了笑	צָחַק	介卡属	1 לִצְחֹק
			2 שֶׁ֫בֶת
			3 לְכָה
			4 כָּתְבִי
			5 כִּתְבִי
			6 כָּתְבוּ
			7 צֵאתֵ֫נוּ
			8 לִבְנוֹת
			9 שְׁמוֹר
			10 שָׁמוּר
			11 מִלְאוּ
			12 נִשְׁבַּע
			13 לִזְכֹּר
			14 כְּשָׁמְעָם
			15 הֲלַל
			16 תֹּאכְלוּ
			17 יֹצְאֵי
			18 רָאִית
			19 וָאֶעֱזֹב
			20 נָתַ֫תִּי

חָיֹה תִּחְיֶה! · 你必定活！

לָמֶד חֵית

课文

א 一

1	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד;	以色列啊，你要听！耶和华我们的
2	וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ	上帝，耶和华为一；而你要尽心、
3	בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ.	尽性、尽力爱耶和华你的上帝。（申 6:4-5）

ב 二

4	שִׁירוּ לַיהוה כָּל־מִשְׁפְּחוֹת־עַמִּים,	万民之万家啊，你们要向耶和华歌唱，
5	שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ!	要向耶和华唱新歌！

ג 三

6	רְאוּבֵן, מַה־תַּעֲשֶׂה מָחָר?	流便，你明天要做什么？
7	אָקוּם בַּבֹּקֶר וְיָצָאתִי לַשָּׂדֶה,	早上我会起来，然后我会出到田野去，
8	וְרָעִיתִי אֶת־צֹאנִי,	我会牧养我的羊群，
9	וְהָיָה כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשַׁבְתִּי הַבַּיְתָה	而当太阳下山的时候，我就会回到家，
10	וְיָשַׁבְתִּי וְאָכַלְתִּי וְשָׁתִיתִי	就坐下，吃啊，喝啊，
11	וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת אֶשְׁכַּב לִישֹׁן.	然后在这一切之后，我会躺下睡觉。

ד 四

12	קַמְתִּי בַּבֹּקֶר וָאֵצֵא לַשָּׂדֶה, וָאֶרְעֶה ...	早上我起来了，出去到田野，牧养了…… 完 叙 叙 叙 …… （典型的“完成叙述链”）
13	(קַמְתִּי בַּבֹּקֶר וְיָצָאתִי לַשָּׂדֶה וְרָעִיתִי ...)	早上我起来了，出去到田野，牧养了…… 完 连完 连完 …… （不经常这样表达）
14	אָקוּם בַּבֹּקֶר וְיָצָאתִי לַשָּׂדֶה וְרָעִיתִי ...	早上我将起来，出去到田野，牧养…… 未 连 连 连 …… （典型的“未完成叙述链”）
15	(אָקוּם בַּבֹּקֶר וְאֵצֵא לַשָּׂדֶה וְאֶרְעֶה ...)	早上我将起来，出去到田野，牧养…… 未 连未 连未 …… （不经常这样表达）

ה 五

16	וַיְהִי כְּרֶדֶת אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָשֶׁבֶת שָׁם,	当亚伯兰下到埃及去那里居住的时候，
17	וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ: ״הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי	他对他妻子撒莱说：“我知道妳是一位
18	כִּי אִשָּׁה יָפָה אַתְּ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ	美丽的妇人，所以当埃及人看见妳的时
19	הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ: ׳אִשְׁתּוֹ זֹאת!׳ וְהָרְגוּ	候，他们必说：‘这是他的妻子’，他们
20	אֹתִי. אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אַתְּ וְחָיְתָה נַפְשִׁי.״	就要杀我。求妳说你是我的妹子，我的
21	וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ	命就能存活。”于是当亚伯兰到了埃及
22	הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה מְאֹד הִוא ...	时，埃及人看见那妇人特别美丽…… [最后一个词“她”是永抄读形]　（据创 12:10-14）

23	未完成叙述链	וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָהּ וְאָמְרוּ ... וְהָרְגוּ ... וְלֹא תִחְיֶה נַפְשׁוֹ.
24	完成叙述链	וַיְהִי כִּי־רָאוּ אֹתָהּ וַיֹּאמְרוּ... וַיַּהַרְגוּ... וְלֹא חָיְתָה נַפְשׁוֹ.

ו 六

25	וְהִנֵּה הָרֹג בָּקָר אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתֹה יָיִן;	(谁知，倒)有宰牛、吃肉、喝酒(的事)。 上文：那天本是耶和华叫人哭泣哀号悔改的日子
26	״אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת!״	(人说:)“吃喝吧，因为明天我们要死了!” （据赛 22:13）
27	שׁוֹב אָשׁוּב.	我一定会回来的。 （创 18:10上）
28	מוֹת תָּמוּת.	你必定死！ （创 2:17下）
29	חָיֹה תִּחְיֶה　(= חָיוֹ תִּחְיֶה).	你必定活！ （王下 8:10中，据结 18:28下）
30	שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ לָנוּ.	那人详细地问我们(问题)。 （创 43:7上）
31	זָכֹר תִּזְכֹּר אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה אֱלֹהֶיךָ	你要牢牢地记念耶和华你的上帝
32	לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם.	向法老和埃及全地所行的事。
33	שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ ... וּרְאוּ רָאוֹ ...	你们要听了又听……要看了又看…… （据赛 6:9）
34	יֵצֵא יָצוֹא.	他一定会出来。 （王下 5:11中）
35	עָלוּ עָלֹה וּבָכֹה.	他们上去了，一面上，一面哭。 （撒下 15:30下）
36	וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל.	于是他边走边吃。 （士 14:9上）
37	זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת.	(你)当记念安息日。 （出 20:8上）
38	שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת.	(你)当持守安息日。 （申 5:12上）

ז 七

וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר: "מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל,
וּמֵעֵץ־הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ,
כִּי בְּיוֹם־אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת." （据创 2:16–17）
…
וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה:
"אַף כִּי־（岂真） אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ־הַגָּן?"
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ:
"מִפְּרִי־עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל; וּמִפְּרִי־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים:
'לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־（免得） תְּמֻתוּן.' "
וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה: "לֹא מוֹת תְּמֻתוּן! כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים
כִּי בְּיוֹם־אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי־טוֹב+וָרָע." （据创 3:1–5）
…
וַיִּקְרָא יהוה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ: "אַיֶּכָּה?"
וַיֹּאמֶר: "אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא."
וַיֹּאמֶר: "הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ?"
וַיֹּאמֶר הָאָדָם: "הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי,
הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל."
וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה: "מַה־זֹּאת עָשִׂית?"
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה: "הַנָּחָשׁ אָמַר לִי שֶׁקֶר וָאֹכֵל."
וַיֹּאמֶר יהוה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ: "כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת, אָרוּר אַתָּה
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת־הַשָּׂדֶה, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי־חַיֶּיךָ." （据创 3:9–14）

ח 八

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת־בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת: …
这些是挪亚儿子闪、含、雅弗的众世代
（创 10:1上）

… אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם.
……这些[人都是]含的子孙，
这些 含<的儿子们 按他们的家族 按他们的语言
按他们的家族、语言、地域、邦国。
在(=按)他们的地 在(=按)他们的国。 （创 10:20）

生词

לֵבָב (= לֵב)	阳$^{-}$	心，意志，思想 （לֵב 的同义词）
מְאֹד	阳$^{-}$，副	力量，很，非常 （最初 מְאֹד 是名词，后来也当了副词）
מִשְׁפָּחָה \ מִשְׁפָּחוֹת	阴$^{-/+}$	家族 （√ שפח 施佩海［ↄ 氏陪孩］）
בָּא (בּוֹא√) \ יָבוֹא	卡 完3–○ / 未3–○	来，进，落山 （太阳“进”山）
שָׂרַי	女	撒莱
בָּקָר	阳$^{-}$ ［通常为集体单数］	大牲口，牛(群) （与 צֹאן “小牲口”对应 – בֹּ֫קֶר ♪ 早晨）
פַּרְעֹה	阳$^{-}$，男	法老 （历代埃及王皆称为 פַּרְעֹה）
שַׁבָּת \ יוֹם־הַשַּׁבָּת	阳/	安息日，沙巴特
לְבִלְתִּי (+属)	介副	(为了)不 （用于附属式前，否定附属式）
יֶ֫פֶת	男	雅弗 （♪ יָפֶה 俊美的）
לָשׁוֹן \ לְשׁוֹנוֹת	阳/$^{-/+}$ ［异形复数］	舌头，语言

要点 一 连续式

1 完叙叙、未连连

连续式可以说是一个与叙述式相对应的式态。

A	叙述式常用于**完成叙述链**。典型的完成叙述链为： （见课文第 12 行）	（完 →） 叙 → 叙 → 叙 …… “他……了，于是他……了，于是他……了，……”
B	连续式常用于**未完成叙述链**。未完成叙述链为： （见课文第 14 行）	未 → 连 → 连 → 连 …… “他将……，于是他将……，于是他将……，……”

叙述式只能出现在一个分句的开头，如果某分句中其他单词需要放在动词前面（如 לֹא，כִּי），该分句的动词就“还原”为完成式（见第 24 行）： **完叙叙……叙而不完……**（见 I–75 页）
连续式也只能出现在一个分句的开头，如果某分句中其他单词需要放在动词前面，该分句的动词就会“还原”为未完成式（见第 23 行）： **未连连……连而不未……**

叙述式的续缀是「瓦搭双」（一单通形式是「瓦乂」），和一般连缀的形式很不相同，
但连续式的续缀是「瓦轻」，和一般连缀的形式完全一样。
有意思的是，叙述式虽然跟着完成式，也表达过去的事，但它的形式居然以未完成式为基础。
与此相反，连续式虽然跟着未完成式，也常表达未来的事，但它的形式却以完成式为基础。

好像前面加的续缀把式态的原义“颠倒”了。事实上，这只是一个有趣的表面现象，从语言的历史来看，叙述式的来源和未完成式无关。

A 过去叙述文里，有时也有： 完 → 连完 → 连完 …… 的结构（见第 13 行）
“他……了，而他……了，而他……了，……”

B 讲未来的时候，偶尔也有： 未 → 连未 → 连未 …… 这样的一个链子（见第 15 行）
“他将……，而他将……，而他将……，……”

连未（如：וְיִשְׁמֹר “而他将看守”）的形式和 叙（如：וַיִּשְׁמֹר “于是他看守了”）的形式是不容易混淆的，因为叙述式的续缀很好认（见 121 页）。

但是 连完（וְשָׁמַר “而他看守了”）和 连（וְשָׁמַר “于是他将看守”）的形式却完全一样，翻译时需要根据上下文来判断意思。不过，连续式的某些形式和 连完 还是有一点区别：完成式有 3 个形式是亚重词，但连续式的所有形式一般都是尾重词。请比较：

连续式		← 差别 →	连缀 + 完成式		
于是我将看守	וְשָׁמַרְתִּ֫י	重音位置不同	而我看守了	וְשָׁמַ֫רְתִּי	1–⊙
于是你将看守	וְשָׁמַרְתָּ֫	重音位置不同	而你看守了	וְשָׁמַ֫רְתָּ	2–○
于是妳将看守	וְשָׁמַרְתְּ	无差别	而妳看守了	וְשָׁמַרְתְּ	2–●
于是他将看守	וְשָׁמַר	无差别	而他看守了	וְשָׁמַר	3–○
于是她将看守	וְשָׁמְרָה	无差别	而她看守了	וְשָׁמְרָה	3–●
于是我们将看守	וְשָׁמַרְנ֫וּ	重音位置不同	而我们看守了	וְשָׁמַ֫רְנוּ	1+⊙
于是你们将看守	וּשְׁמַרְתֶּם	无差别	而你们看守了	וּשְׁמַרְתֶּם	2+○
于是妳们将看守	וּשְׁמַרְתֶּן	无差别	而妳们看守了	וּשְׁמַרְתֶּן	2+●
于是他们将看守	וְשָׁמְרוּ	无差别	而他们看守了	וְשָׁמְרוּ	3+⊙

连续式有一种“把重音往后推去”的倾向（**重移**，即重音后移）；与之相反，叙述式在很多情况下有“把重音向前拉来”的倾向（**前移**，叙述式的不少形式是亚重词，见 153 页）

2 命连连

连续式分句除了接续未完成式分句外，还可以接续命令式分句： 命 → 连 → 连 ……
“你要……，而你要……，而且要……！”

旧约圣经中最大的诫命就是以连续式动词 וְאָהַבְתָּ֫ “而你要爱”开头的。这一句接续了在它前面的命令句 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל（见课文第 1-3 行）。

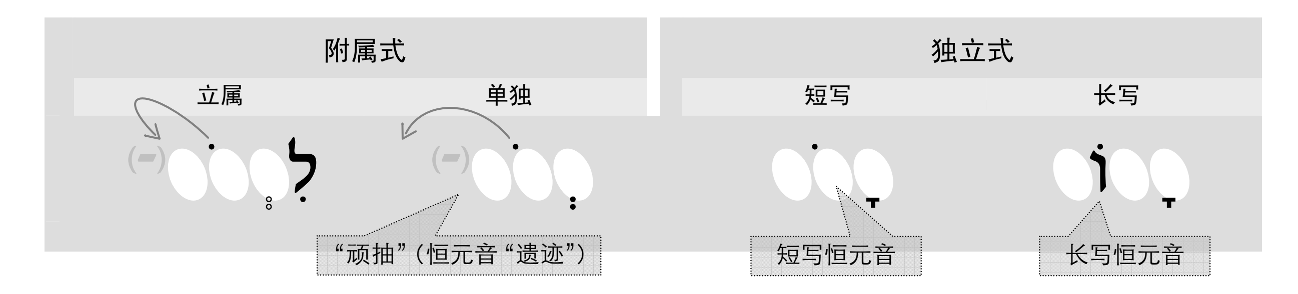
（连推带拉）

记忆字句 连续式：完叙叙 • 未连连 • 命连连　　式态与重音：连推叙拉

要点 二 独立式（不定式独立形）

1 独立式的形式

每个动词只有一个**不定式独立形**，简称**独立式**。独立式和附属式不一样，它从来不加任何前缀或后缀。独立式的词型为「叉否」（例如 שָׁמוֹר），短写法为「叉抽」（例如 שָׁמֹר），其中无论是长写的「否」（שָׁמוֹר）还是短写的「抽」（שָׁמֹר），都是恒元音。我们学过附属式的词型是「轻抽」（例如 שְׁמֹר），而且它的「抽」（שְׁמֹר）较为“顽固”，不轻易变成别的音（见 175 页）。其实，这是因为从形式上，附属式原来就是独立式的附属形。「叉否」失去了重音，前面的「叉」弱化，「否」短写成「抽」，就得「轻抽」（注：后来，附属式还是常常恢复其重音，但形式已经这样固定了）。所以附属式的这个“顽抽”，是恒元音的“遗迹”，也因此才这么“固执”，喉音字母怎么都无法把它转变成它们所喜爱的「啊」音！



值得一提的是，几乎所有的独立式都是规则的，只有三喉、三黑和二空独立式不规则。
三喉独立式加潜入短啊，如 שָׁמַע “听”的独立式为 שָׁמוֹעַ。三黑独立式后面的「黑」有时候可以省略，如本课标题中 חָיָה “活”的独立式可以拼为规则的 חָיֹה（通常短写）或去了黑的 חָיוֹ（一定要长写）。二空独立式，一般是简单的「否」型（不分二夫、二否、二期），如 קוּם 的独立式为 קוֹם，שִׂים 的独立式为 שׂוֹם（但偶尔也有例外）。

2 独立式的意义和用法

1	可以单独使用作动名词（实例见课文第 25，26 行）。
2	可以用在另外一个动词（完、未、命……）的前面，来强调该动词， 表示“一定如此”或“完全如此”（见第 27-32 行）。这是独立式最普遍的用法。
3	有时候可以紧接在一个动词后面，以示强调，其意义与用在动词前面相同， 不过，还可以带有“持续如此”之义（见第 33-34 行）。
4	两个独立式并排，可以表示两个行为同步进行，类似汉语的“边……边……”（第 35-36 行）。
5	最后，独立式也可以代替命令式。十诫中的第四诫就使用了独立式（第 37-38 行）。

记忆字句　独义：单前后并命（前定后持）

完	命	未
独	属	立

规则

שָׁמַר	שְׁמֹר!	יִשְׁמֹר
שָׁמוֹר	שְׁמֹר	לִשְׁמֹר
סָגַר	סְגֹר!	יִסְגֹּר
סָגוֹר	סְגֹר	לִסְגֹּר
כָּתַב	כְּתֹב!	יִכְתֹּב
כָּתוֹב	כְּתֹב	לִכְתֹּב
שָׁבַר	שְׁבֹר!	יִשְׁבֹּר
שָׁבוֹר	שְׁבֹר	לִשְׁבֹּר
מָכַר	מְכֹר!	יִמְכֹּר
מָכוֹר	מְכֹר	לִמְכֹּר
שָׂרַף	שְׂרֹף!	יִשְׂרֹף
שָׂרוֹף	שְׂרֹף	לִשְׂרֹף

未啊

לָמַד	לְמַד!	יִלְמַד
לָמוֹד	לְמֹד	לִלְמֹד
לָבַשׁ	לְבַשׁ!	יִלְבַּשׁ
לָבוֹשׁ	לְבֹשׁ	לִלְבֹּשׁ
שָׁכַב	שְׁכַב!	יִשְׁכַּב
שָׁכוֹב	שְׁכַב	לִשְׁכַּב

一喉

עָמַד	עֲמֹד!	יַעֲמֹד
עָמוֹד	עֲמֹד	לַעֲמֹד
הָרַג	הֲרֹג!	יַהֲרֹג
הָרוֹג	הֲרֹג	לַהֲרֹג
הָיָה	הֱיֵה!	יִהְיֶה
הָיֹה	הֱיוֹת	לִהְיוֹת

一阿

אָכַל	אֱכֹל!	יֹאכַל
אָכוֹל	אֱכֹל	לֶאֱכֹל
אָמַר	אֱמֹר!	יֹאמַר
אָמוֹר	אֱמֹר	לֵאמֹר

一努

נָגַע	גַּע!	יִגַּע
נָגוֹעַ	גַּעַת	לִנְגֹּעַ
נָתַן	תֵּן!	יִתֵּן
נָתוֹן	תֵּת	לָתֵת
נָשָׂא	שָׂא!	יִשָּׂא
נָשׂוֹא	שְׂאֵת	לָשֵׂאת
לָקַח	קַח!	יִקַּח
לָקוֹחַ	קַחַת	לָקַחַת

二喉

צָחַק	צְחַק!	יִצְחַק
צָחוֹק	צְחֹק	לִצְחֹק
שָׁאַל	שְׁאַל!	יִשְׁאַל
שָׁאוֹל	שְׁאֹל	לִשְׁאֹל

二空

קָם	קוּם!	יָקוּם
קוֹם	קוּם	לָקוּם
בָּא	בּוֹא!	יָבוֹא
בּוֹא	בּוֹא	לָבוֹא
שָׂם	שִׂים!	יָשִׂים
שׂוֹם	שִׂים	לָשִׂים

一幼

יָשַׁב	שֵׁב!	יֵשֵׁב
יָשׁוֹב	שֶׁבֶת	לָשֶׁבֶת
יָלַד	לֵד!	יֵלֵד
יָלוֹד	לֶדֶת	לָלֶדֶת
הָלַךְ	לֵךְ!	יֵלֵךְ
הָלוֹךְ	לֶכֶת	לָלֶכֶת
יָשֵׁן	יְשַׁן!	יִישַׁן
יָשׁוֹן	יְשֹׁן	לִישֹׁן

三喉

פָּתַח	פְּתַח!	יִפְתַּח
פָּתוֹחַ	פְּתֹחַ	לִפְתֹּחַ
שָׁמַע	שְׁמַע!	יִשְׁמַע
שָׁמוֹעַ	שְׁמֹעַ	לִשְׁמֹעַ

三阿

קָרָא	קְרָא!	יִקְרָא
קָרוֹא	קְרֹא	לִקְרֹא

三黑

שָׁתָה	שְׁתֵה!	יִשְׁתֶּה
שָׁתֹו	שְׁתוֹת	לִשְׁתּוֹת
קָנָה	קְנֵה!	יִקְנֶה
קָנֹה	קְנוֹת	לִקְנוֹת
עָשָׂה	עֲשֵׂה!	יַעֲשֶׂה
עָשֹׂה	עֲשׂוֹת	לַעֲשׂוֹת

三塔/三努（规则）

לָבַן	לְבֹן!	יִלְבֹּן
לָבוֹן	לְבֹן	לִלְבֹּן
כָּרַת	כְּרֹת!	יִכְרֹת
כָּרוֹת	כְּרֹת	לִכְרֹת

练习

1 翻译和统计练习

✓ 请将课文第七段译成中文。

✓ 请统计该段一共出现了多少次不定式和附属式。

独立式总数：______ 次　　附属式总数：______ 次

2 改错练习

✓ 下面每一个句子中都有一个错词。请指出这个词，写出其正确形式，并练习口译这些句子。

应改为	错误		
		לְכָה מִפֹּה לְאֶרֶץ־אֲבוֹתֶיךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ שָׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת־בֵּית־אָבִיךָ וְהָיָה לְאִשְׁתְּךָ.	1
		וַיֵּרְדוּ הַנָּשִׁים הַיִּשְׁמָעֵאלִים מִן־הָהָר יָרוֹד וְצָחוֹק.	2
		וַתִּשְׁאַל דִּינָה אֶת־לֵוִי אָחִיהָ לֵאמֹר: "הַאַתָּה יָרֵא יָשֵׁן לְבַדְּךָ בַּחֹשֶׁךְ?" וַיַּעַן לֵוִי: "אֲנִי לֹא יָרֵא מִפְּנֵי־ הַחֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי־כָל־דָּבָר."	3
		וַיַּרְא הָאִישׁ אֶת־מֵי־הַמַּבּוּל עֹלִים עַל־כָּל־הָאָרֶץ סָבִיב לְבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְלַעֲבָדָיו: "אוֹי לָנוּ! מוֹת נָמוּתְנוּ!"	4
		וַיְהִי כִּרְאוֹת יוֹסֵף אֶת־אָחִיו הַקָּטֹן וַיֵּבְךְּ בִּלְבָבוֹ.	5
		וַיָּקָם פַּרְעֹה מִכִּסְאוֹ וְיֵצֵא מִבֵּיתוֹ הַחוּצָה אֶל־שְׂפַת־הַנָּהָר וַיַּעַל בָּאֳנִיָּה קְטַנָּה.	6
		מָחָר נִזְבַּח עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה זֶבַח לַיהוה אֱלֹהֵינוּ וְשַׁרְנוּ שִׁירִים חֲדָשִׁים לִשְׁמוֹ הַגָּדוֹל.	7
		וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶת־קַשְׁתּוֹ הַשָּׁמַיְמָה לִזְכֹּר בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת בֵּינוֹ וּבֵין־כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ.	8
		לֹא טוֹב עֹזֵב אֶת־סוּסְךָ בַּמָּקוֹם הַזֶּה.	9
		אִם לֹא תָנוּסוּ מִפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הָרָע הַזֶּה, הָרוֹג יַהֲרֹג אֶת־כֻּלְּכֶם בַּחֹדֶשׁ רְבִיעִי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ.	10

הָ֫בָה נָגִ֫ילָה! · 来吧，我们要欢喜！

לָמֶד טֵית

课文

א 一

1	לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יהוה	来吧！我们登耶和华的山， 原文是“去吧！……”，但中文可译为“来吧！……”
2	אֶל־בֵּית־אֱלֹהֵי־יַעֲקֹב!	到雅各上帝的殿！雅各家啊，
3	בֵּית־יַעֲקֹב, לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר־יהוה!	来吧，我们要在耶和华的光明中行走！ （赛 2:3中,5）
4	לְכוּ נְשַׁ֫ירָה לַיהוה!	来啊！我们要向耶和华歌唱，
5	כִּי אֵל גָּדוֹל יהוה,	因为耶和华为大神，是超乎万神之上的
6	וּמֶ֫לֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים!	大王。来啊，我们要在他面前欢喜，
7	בֹּ֫אוּ נָגִ֫ילָה לְפָנָיו וְנוֹדֶה לוֹ בְּכָל־לְבָבֵ֫נוּ!	全心称谢他！因他是我们的上帝，
8	כִּי הוּא אֱלֹהֵ֫ינוּ וַאֲנַ֫חְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן יָדוֹ.	而我们是他的民，他手[下]的羊。 （据诗 95:1,3,7）

ב 二

9	וַיְהִי כָל־הָאָ֫רֶץ שָׂפָה אֶחָת. （停顿形 אַחַת=）	[那时，]全地[的人][只]有一种语言。 于是有了 全-那地 语言 一。 （据创 11:1,3-4）
10	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵ֫הוּ:	于是人彼此说： 于是他们说了 [每个]人 对-他的同伴：
11	"הָ֫בָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה אֹתָן!"	“来吧，我们要做砖，把砖烧了！” “来吧 我们要做砖 众砖头 并我们要烧 把她们！”
12	וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָ֫בֶן.	他们就拿砖当石头。他们又说： 于是她(砖的概念)当了 给他们 那砖头 作为石头。
13	וַיֹּאמְרוּ: "הָ֫בָה נִבְנֶה־לָּ֫נוּ עִיר וּמִגְדָּל,	“来吧，我们要为自己建一座城和一座塔， 于是他们说了：“来吧 我们要建-为我们 城 和塔，
14	וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַ֫יִם, וְנַעֲשֶׂה־לָּ֫נוּ שֵׁם ..."	塔顶通天，我们要为自己立名……” 而他的头 在那天， 并我们要造-为我们 名 ……”

ג 三

15	אֵלְכָה וְאָשׁ֫וּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן.	（我要去，）我要归回我的前夫！ （何 2:9中[中文7]）
16	נֵלְכָה־נָּא וְנָשׁ֫וּבָה אֶל־יהוה אֱלֹהֵ֫ינוּ	（我们去吧，）我们要归回耶和华我们的
17	וְנַעַבְדָה אֹתוֹ לְבַדּוֹ!	上帝，单单侍奉他！
18	וַתֹּ֫אמֶר דִּינָה אֶל־לֵוִי: "ק֫וּמָה וְנָשֻׁ֫בָה!"	底拿对利未说：“起来啊，我们回去吧！”

ד 四

מֶה עָשִׂיתָ אֶתְמוֹל? （填空练习・见练习二）	夏娃	你昨天做了什么？
.... סֹלֶת בְּשֶׁמֶן־זַיִת לַעֲשׂוֹת מַצָּה.	流便	我把细面调和在橄榄油里，来做个无酵饼。
וּמָה אַתָּה עֹשֶׂה הַיּוֹם?	夏娃	那你今天在做些什么呢？
אֲנִי .... סֹלֶת בְּשֶׁמֶן וְגַם בְּמֶלַח,	流便	我正在把细面调和在油和盐里，
לַעֲשׂוֹת מַצָּה חֲדָשָׁה,		为了做个新的无酵饼，
כִּי רָעָה הַמַּצָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶתְמוֹל:		因为我昨天做的那饼是坏的，
כִּי גַּם אָבִי וְאִמִּי לֹא אָבוּ לְאָכְלָהּ!		因为连我父母都不愿意吃[它]呢！
הִנֵּה הַסֹּלֶת		看哪，细面已经(被)调和好了。
וּמַה־תַּעֲשֶׂה מָחָר?	夏娃	而明天你准备做什么呢？
אִם אָבִי וְאִמִּי לֹא יֹאבוּ לֶאֱכֹל	流便	如果我父母不愿意吃
אֶת־הַמַּצָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עַתָּה,		我现在所做的这个无酵饼，
.... עוֹד סֹלֶת בְּשֶׁמֶן		我就一定要把细面调和在油、
וּבְמֶלַח וּבִמְעַט יַיִן לַעֲשׂוֹת עוֹד מַצָּה.		和盐和一点酒里面，再来做个无酵饼。
אֲהָהּ! אַל־........ אֶת־כָּל־הָאֵלֶּה!	夏娃	哎呀！别把这一切调和在一起啊！
לֹא טוֹב .... סֹלֶת בְּיַיִן! .... אַתָּה		把面调在酒里可不好！你只要把它调和在
רַק בְּמַיִם וּבִמְעַט־מֶלַח, וְעָשִׂיתָ כֵּן		水和一点盐里，这样你将做出一些好[吃]
מַצּוֹת טוֹבוֹת וְגַם אֲנִי אֹבֶה לְאָכְלָן!		的无酵饼，我也将愿意吃(它们)呢！
… וַיִּקַּח רְאוּבֵן מַיִם וּמֶלַח, ...		……于是流便就用水和盐，把细面调和
אֶת־הַסֹּלֶת בָּם, וְטוֹבוֹת הָיוּ הַמַּצּוֹת		在(它们)里面，而从那时候起直到今日
אֲשֶׁר עָשָׂה מֵהָעֵת הַהִיא עַד־הַיּוֹם הַזֶּה.		他所做的无酵饼都好[吃]。

ה 五

הָבָה נָגִילָה 3x וְנִשְׂמְחָה! } 2x	来吧，我们要欢喜，要快乐！ 一首以色列民谣
הָבָה נְרַנְּנָה, （欢唱 רַנֵּן 皮鼓 1+⊙） 2x	来吧，我们要欢唱，
הָבָה הָבָה נְרַנְּנָה! הָבָה נְרַנְּנָה 2x	来吧，来吧，我们要欢唱！
לַי לַי לַי … עוּרוּ! עוּרוּ אַחִים …	啦啦啦…… 兴起来！弟兄们，兴起来……
עוּרוּ （2+○ 命 卡 עֵר\עוּר 兴起） אַחִים בְּלֵב שָׂמֵחַ, 4x	弟兄们，以快乐的心兴起来，
עוּרוּ־נָא אַחִים 2x בְּלֵב שָׂמֵחַ!	弟兄们，兴起来吧，以快乐的心兴起来吧！

ו 六

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַ֫יִם וְאֵת הָאָ֫רֶץ …

b^{e}rēʾšîṯ bārāʾ ʾĕlōhîm ʾēṯ haššāmáyim w^{e}ʾēṯ hāʾā́reṣ

wayyṓʾmer ʾĕlōhîm y^{e}hî ʾôr way^{e}hî-ʾôr wayyarʾ ʾĕlōhîm ʾeṯ-hāʾôr kî-ṭôḇ

way^{e}hî-ʿéreḇ way^{e}hî-ḇṓqer yôm ʾeḥāḏ

ז 七

דְּעוּ כִּי־יהוה הוּא אֱלֹהִים!

d^{e}ʿû kî-YHWH hûʾ ʾĕlōhîm（诗100:3）

hûʾ … ʾehye^{h} (ʾehye^{h} ʾăšer ʾehye^{h})（出3:14） bôrēʾ haššāmáyim（赛42:5）

ʾĕlōhê haššāmáyim wēʾlōhê hāʾā́reṣ（创24:3） ʾĕlōhê yiśrāʾēl（创33:20）

ʾăḏōnāy（创18:3） ʾăḏôn kol-hāʾā́reṣ（书3:11） ʾăḏōnê hāʾăḏōnîm（诗136:3）

YHWH ṣ^{e}ḇāʾôṯ（耶23:15） ʾĕlōhîm ʾĕmeṯ（耶10:10） ʾēl ḥay（书3:10） haššēm（利24:11）

méleḵ gāḏôl ʿal-kol-ʾĕlōhîm（诗95:3） ʾĕlōhḗnû（申6:4） ʾôrî（诗27:1） rōʿî（诗23:1）

生词

רֵ֫עַ \ רֵעִי \ רֵעֵ֫הוּ (רֵעוֹ)	阳$^{-}$ / 1–⊙ / 3–○	同伴，邻舍，另一个人 / 我的同伴 / 他的同伴
אִישׁ אֶל־רֵעֵ֫הוּ	组	彼此，一个人对另一个人（↓“[每个]人对他的同伴”）
הָ֫בָה!	叹（卡^{命}2–○黑）	来吧！（用在鼓励式前面；本来是一个强调式动词，词根不明）
לְ–	介—	到，向，给，对，属，按，被，为(了)，来，(作)为
בָּלַל \ יָבֹל	卡^{完}3–○ / 未3–○	混合，调和，变乱（♬ בָּבֶל 巴比伦，巴别）
סֹ֫לֶת	阴$^{-}$	面粉，细面粉
שֶׁ֫מֶן	阳$^{-}$	油（橄榄山的客西马尼 = “油榨”：“西马尼” = “油” 〈阿拉米语〉）
זַ֫יִת \ זֵיתִים	阳$^{-}$ / +	橄榄树，橄榄（הַר־הַזֵּיתִים = 橄榄山）
מַצָּה	阴$^{-}$	无酵饼（=♬ מָצָא 找到）
מֶ֫לַח	阳$^{-}$	盐（<♬> מֶ֫לֶךְ — יָם־הַמֶּ֫לַח “盐海” = 死海）
מְעַט	副	少，少量
שָׂמַח \ יִשְׂמַח	卡^{完}3–○ / 未3–○	(为)快乐（又搭型状态动词；=✓ שָׂמֵ֫חַ 快乐的）

要点 一 鼓励式

我们知道未完成式可以含有意愿的意义（见 117-118 页），而含有意愿的第一人称未完成式，称为**鼓励式**。鼓励式的形式有时和未完成式一模一样。例如 נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ（创 1:26），需要根据上下文来推断其意愿的意义。这种“未-鼓不分”的形式也可称为**鼓励未完成式**。

不过，大多数的鼓励式形式和未完成式不同，后面要加**尾加黑**（见177页），也就是重后缀 ָה-「发」。下面请比较一下未完成式（其中可隐含意愿的意义），和 3 个明显含有意愿意义的式态：一二三 • 鼓命祈 —— 鼓励式、命令式、祈愿式：

意愿意义	鼓、命(强)、祈	一般意义，意愿意义	未
我要看守！	אֶשְׁמְרָה!	我将看守 / 我要看守	אֶשְׁמֹר
你要看守！	שְׁמֹר! (שָׁמְרָה!)	你将看守 / 你要看守	תִּשְׁמֹר
妳要看守！	שִׁמְרִי!	妳将看守 / 妳要看守	תִּשְׁמְרִי
愿他看守！	יִשְׁמֹר!	他将看守 / 愿他看守	יִשְׁמֹר
愿她看守！	תִּשְׁמֹר!	她将看守 / 愿她看守	תִּשְׁמֹר
我们要看守！	נִשְׁמְרָה!	我们将看守 / 我们要看守	נִשְׁמֹר
你们要看守！	שִׁמְרוּ!	你们将看守 / 你们要看守	תִּשְׁמְרוּ
妳们要看守！	שְׁמֹרְנָה!	妳们将看守 / 妳们要看守	תִּשְׁמֹרְנָה
愿他们看守！	יִשְׁמְרוּ!	他们将看守 / 愿他们看守	יִשְׁמְרוּ
愿她们看守！	תִּשְׁמֹרְנָה!	她们将看守 / 愿她们看守	תִּשְׁמֹרְנָה

要点 二 二双动词

二双动词（二双的定义见 I-130）为数不多，而且不规则的地方却不少。所以我们直到现在才介绍这种根类动词各式态的形式。课文第四段以动词 בָּלַל “混合，调和，变乱”为例，因为该动词出现在本课的创世记读经章节中（创 11:7,9）。如果想了解 בָּלַל 的全部形式，可以参考附录一的二双动词表（第 253 页）。

本册的大主题是卡干动词。到现在为止，除了强根卡干动词的规则形式以外，我们已经学过每一类弱根卡干动词，也接触过所有的式态和主要的形式。在第三册中，我们将把注意力转移到其他语干，但同时还要回来巩固、复习和进一步熟悉卡干世界中的一些重要“细节”。例如，不是所有的二双卡干动词都可比照 בָּלַל 的模板，另外还有第二种二双卡干模板。但在目前这个阶段，我们应先熟悉每一根类其中一种最常用的模板，为继续学习打好基础。

192

要点 三 转写

课文第六、七段是用**转写**符号写成的，即用拉丁字母来写出希伯来语的辅音和元音：

辅音

双字母		擦音字母		单字母	
				ʾ	א
bb	בּ	ḇ	ב	b	בּ
gg	גּ	ḡ	ג	g	גּ
dd	דּ	ḏ	ד	d	דּ
				h	ה\הּ
ww	וּ			w	ו
zz	זּ			z	ז
				ḥ	ח
ṭṭ	טּ			ṭ	ט
yy	יּ			y	י
kk	כּ	ḵ	כ\ך	k	כּ
ll	לּ			l	ל

双字母		擦音字母		单字母	
mm	מּ			m	מ\ם
nn	נּ			n	נ\ן
ss	סּ			s	ס
				ʿ	ע
pp	פּ	p̄	פ\ף	p	פּ
ṣṣ	צּ			ṣ	צ\ץ
qq	קּ			q	ק
				r	ר
śś	שּׂ			ś	שׂ
šš	שּׁ			š	שׁ
tt	תּ	ṯ	ת	t	תּ

元音

其他复合长元音		其他复合短元音				复合(长)元音		长元音		短元音		轻元音	
		a^{h}	◌ַה			â	◌ָה	ā	◌ָ	a	◌ַ	ă	◌ֲ
$\bar{e}^{h}$	◌ֵה	e^{h}	◌ֶה	e^{y}	◌ֶי	ê	◌ֵי	ē	◌ֵ	e	◌ֶ	ĕ	◌ֱ
						î	◌ִי			i	◌ִ		
$\bar{o}^{h}$	◌ֹה					ô	וֹ	ō	◌ֹ	o	◌ָ	ŏ	◌ֳ
						û	וּ			u	◌ֻ		
												e	◌ְ

其他符号

重音符号		灰色连接号		连接号		潜入短啊		静音	
´ 或不标	◌֫	不标	◌־◌	-	◌־◌	^{a}	◌ַ	不标	◌ְ

转写和**音标**是不同的概念。音标告诉我们字母和元音怎么发音，因此，同音字母就用同一个音标符号。例如 כּ 和 ק 都用 [k]，ט，תּ 和 ת 都是 [t]（注：音标符号通常写在方括号之中）。转写是用一种文字来精确地拼写另一种文字，这里是用拉丁符号拼写希伯来文字。既然要求精确，每一个希语辅音和元音都必须用独一无二的拉丁符号来表达，这样 כּ 是 k，ק 是 q；ט 是 ṭ，תּ 是 t，而 ת 是 ṯ，都有区别。

西方语言的解经书籍或圣经神学方面的著作，在谈论希语单词或短句时，经常用转写符号。这是因为对于不太熟悉希伯来文字的读者来说，拉丁字母比较顺眼、易懂。有时候也是出于排版或印刷方面的考虑，用拉丁字母从左到右，好排得多。有的中文有关书籍也用转写符号，所以能读懂转写还是很有帮助的，甚至是必要的。

在第一和第二课，我们没有马上介绍转写符号是出于以下考虑：一是为了减轻初学者的负担，尽快进入实际的希伯来语语境；到了一定阶段之后，才介绍各种辅助的理论知识。二是为了避免混淆转写和音标，影响发音的学习。

国际学术界还没有一个完全统一的希语转写标准，上一页的转写总表是一种广为接受的标准。也有其他标准，但都大同小异。例如： **1**. 擦音字母 ḇ ḡ ḏ ḵ p̄ ṯ 也写成 bh gh dh kh ph th。 **2**. 上标的 ^{h}、^{a} 也可以写在括弧里：(h)、(a)。例如长唉黑 ē^{h} 则写成 ē(h)，ר֫וּחַ（rû^{a}ḥ）变成 rû(a)ḥ 等。 **3**. 轻音也写成 (e)，ə 或 ĕ。注：后者的问题是轻唉和轻音不能区分，因为符号一样。 **4**. 复啊也可以写成 ā^{h}。

练习

1 统计练习

✓ 请数一数创世记 11:1-9 一共出现了几次鼓励式。　　鼓励式形式： ______ 次

2 二双动词：填空练习

✓ 请把 בָּלַל 以下的 9 种不同形式填写到课文第四段中最合适的位置，每个形式只能填一次；然后在下面“行数”栏目下写填写到课文第几行（一行若有两种形式，就分别用 (1) (2) 标明）。

行数	词析	בָּלַל 形式		行数	词析	בָּלַל 形式		行数	词析	בָּלַל 形式	
	卡叙3−○	וַיָּ֫בָל	7		卡属	בֹּל	4	30(1)	卡独	בָּלוֹל	1
	卡未1−⊙	אָבֹל	8		卡被−●	בְּלוּלָה	5		卡完1−⊙	בַּלּ֫וֹתִי	2
	卡分−○	בֹּלֵל	9		卡命2−○黑	בֹּ֫לָּה	6		卡未2−○	תָּבֹל	3

3 转写“还原”练习

✓ 请把课文第六段和第七段读出来，写成希伯来文字，并翻译成中文（口头或书面翻译）。



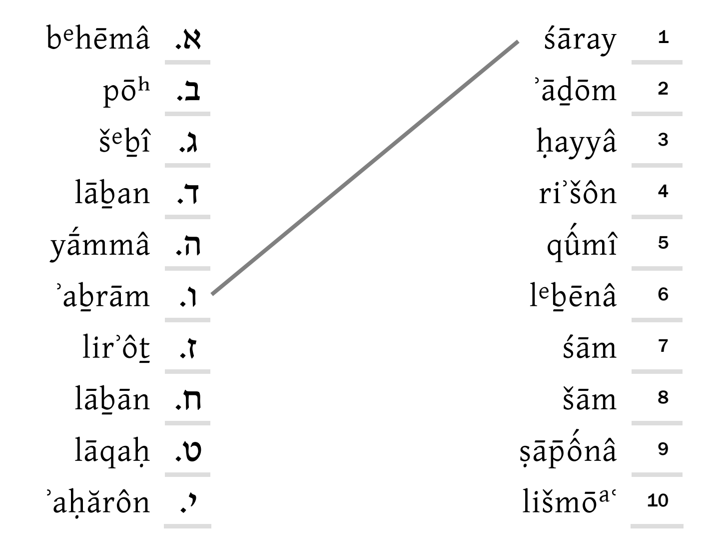
4 转写选择题

✓ 请判断以下单词或短语的哪一个转写形式是正确的：

		א	ב	ג	ד
1	לָבָן	lavan	laban	lāban	lāḇān
2	לָבַן	lāḇăn	laḇān	lāḇan	lāban
3	סֹלֶת	sṓleṯ	sólet	sṓleṯ	sṓlet
4	חַוָּה	ḥawâ	ḥawwā	hawwâ	ḥawwâ
5	הַבָּנִים	habbānîm	haḇānîm	ḥaḇānîm	haḇānim
6	שָׁלוֹם לְךָ	ʃalom ləχa	sālôm l^{e}ka	šālôm l^{e}ḵā	śālôm l^{e}ḵā
7	הִיא פֹּה	hî ppō^{h}	hîʾ pō^{h}	hîʿ pō^{h}	hîʿ pô
8	שֶׁמֶן־זַיִת	šémen-záiṯ	šémen záyiṯ	šĕ́mĕn-záiṯ	šḗmēn-záyiṯ
9	שְׁמֹנֶה	š^{e}mône^{h}	š^{e}mōnê	š^{e}mōne^{h}	šmōne^{h}
10	כָּל־הַיּוֹם	ḵol-hayyôm	ḵol hayyôm	ḵāl-hayyôm	kol-hayyôm

5 转写单词对

✓ 请用线连接在词义上有关系的单词：



b^{e}hēmâ	א.	śāray	1
pō^{h}	ב.	ʾāḏōm	2
š^{e}ḇî	ג.	ḥayyâ	3
lāḇan	ד.	riʾšôn	4
yā́mmâ	ה.	qû́mî	5
ʾaḇrām	ו.	l^{e}ḇēnâ	6
lirʾôṯ	ז.	śām	7
lāḇān	ח.	šām	8
lāqaḥ	ט.	ṣāpṓnâ	9
ʾaḥărôn	י.	lišmō^{a}ʿ	10

6 动词析译

翻译	动基	词析	动词
			וָאֶקַּח 1
			אָר֫וּצָה 2
			עָזְבוֹ 3
			נִלְמְדָה 4
			יָבֹל 5

翻译	动基	词析	动词
			לָלֶ֫דֶת 6
			הִתְרָאוּ 7
			בְּלֵלִים 8
			אֶמְלְכָה 9
			מִתִּתִי 10

7 卡干全表和七干基本形总复习

- ✓ 请用所有的动词模卡（共 77 张）和卡干全表、七干基本形两张拼图，复习规则卡干动词的所有形式以及七干的规则基本形（也可参考 247 页，并听光盘上卡干全表的录音）。

- ✓ 最后必须能够把这些形式全部背诵和默写出来。

תּוֹדָה · 感恩赞美

מֵם

课文

א

מִזְמוֹר לְתוֹדָה
一首感恩的诗歌
一首诗篇　为感恩

הָרִיעוּ לַיהוה כָּל־הָאָרֶץ׃
全地的人哪，你们都要向耶和华欢呼！
你们要欢呼　向耶和华　整个–那地！

עִבְדוּ אֶת־יהוה בְּשִׂמְחָה
要在喜乐中敬拜侍奉耶和华，
你们要侍奉/你们要敬拜　把–耶和华　在喜乐中，

בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃
要在欢唱中来到他的面前。
你们要来　到他面前　在欢乐的声音中。

דְּעוּ כִּי־יהוה הוּא אֱלֹהִים
你们要知道耶和华是上帝，
你们要知道　从句引导词–耶和华　他(是)　上帝，

הוּא עָשָׂנוּ ולא אֲנַחְנוּ [וְלוֹ]
是他造了我们，我们也是属于他的，
他　他造了我们　而属他（抄本形："而非"）　我们，

עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃
我们是他的子民，是他草场的羊。
他的子民　并 他的草场<的羊。

בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
你们要带着感恩进入他的殿门，
你们要进入　他的众殿门　在感恩中，

חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה
带着赞美进入他的院子；
他的众院子　在赞美中；

הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃
要称谢他，要称颂他的名！
你们要称谢　向他，　你们要称颂　他的名！

כִּי־טוֹב יהוה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
因耶和华本为善，他的慈爱到永远，
因–善的　耶和华　到永远　他的慈爱，

וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃
他的信实直到万代！
并直到–世代　和世代　他的信实！

תְּהִלִּים ק
诗篇第一百篇

ב 二

הָאָלֶף־בֵּית בְּעִבְרִית:

希伯来语字母表：

那「阿列夫-贝特」用希伯来语：

דָּלֶת דֶּלֶת	גִּימֶל גָּמָל	בֵּית בַּיִת	אָלֶף אֶלֶף
חֵית חֵת	זַיִן זַיִת	וָו וָו	הֵא הֶבֶל
לָמֶד לָמַד	כַּף כַּף	יוֹד יָד	טֵית טוֹב
עַיִן עַיִן	סָמֶךְ סָמַךְ	נוּן נוּן יְהוֹשֻׁעַ	מֵם מַיִם
רֵישׁ רֹאשׁ	קוֹף קוֹף	צָדֵי צֶדֶק	פֵּא פֶּה
		תָּו תָּו	שִׁין שֵׁן

注：字母「幼」יוֹד 也有人读 יוּד，

字母「嚓」צָדֵי 也可读为 צָדִי。

生词

מִזְמוֹר	阳⁻	旋律，诗篇 （√ זמר 栽梅惠［↺ 赞美会］=“奏乐赞美”）
תּוֹדָה	阴⁻	称谢，感恩 （=√ אוֹדֶה, נוֹדֶה, הוֹדוּ）
(הֵרִ֫יעַ) \ הָרִ֫יעוּ!	希完3−○ / 命2+○	欢呼，发出得胜的欢呼声 / 你们要欢呼！
שִׂמְחָה	阴⁻	喜乐 （=√ שָׂמַח, שָׂמֵ֫חַ） （<♪> שִׁמְךָ 你的名）
רְנָנָה	阴⁻	欢乐的声音 （=√ רִנֵּן\נְרַנְּנָה 见 189 页第 40 行）
עָשָׂ֫נוּ (עָשָׂה + –נוּ)	卡完3−○1+⊙	他造了我们 （相当于 עָשָׂה אֹתָ֫נוּ）
מַרְעִית	阴⁻	牧场 （=√ רָעָה 牧养）
חָצֵר \ חֲצֵרִים\חֲצֵרוֹת	阳/⁻/⁺ ［两形复数］	院子
תְּהִלָּה \ תְּהִלִּים\וֹת	阴⁻/⁺ ［两形复数］	赞美，赞美诗歌 （תְּהִלִּים =《诗篇》=√ הִלֵּל）
(בֵּרַךְ) \ בָּרְכוּ!	皮完3−○ / 命2+○	称颂 / 你们要称颂！ （=√ בָּרוּךְ 被称颂的）
אֱמוּנָה	阴⁻	信实，诚实 （是 אֱמֶת 的同义词，=√ אָמֵן 阿们）
אֶ֫לֶף	阳⁻	牛，牛群 （=♪ אֶ֫לֶף 千，=√ אָ֫לֶף 字母「啊」– 阿列夫）
הֶ֫בֶל	阳⁻ ［唉德］	一口气，虚无 （“一口气”如 ה 的“哈气”！ / =♪ הֶ֫בֶל 亚伯）
וָו	［阳］⁻	钩子，钉子 （=√ וָו 字母「瓦」– 瓦夫）
סָמַךְ \ יִסְמֹךְ	卡完3−○ / 未3−○	扶持，按(手) （=♪ שָׂמַח 欢喜，<♪> סָ֫מֶךְ「撒」– 撒梅赫）
קוֹף	阳⁻	猿猴 （=♪ קוֹף 字母「叩」– 叩夫）
תָּו	阳⁻	记号 （=√ תָּו 字母「塔」– 塔夫）

mizmôr l^{e}ṯôḏâ

hārî́ʿû laYHWH kol-hāʾā́reṣ

ʿiḇ^{e}ḏû ʾeṯ-YHWH b^{e}śimḥâ bṓʾû l^{e}p̄ānāyw bir^{e}nānâ

d^{e}ʿû kî-YHWH hûʾ ʾĕlōhîm

hûʾ ʿāśā́nû wlʾ [w^{e}lô] ʾănáḥnû ʿammô w^{e}ṣōʾn marʿîṯô

bṓʾû š^{e}ʿārāyw b^{e}ṯôḏâ ḥăṣērōṯāyw biṯ^{e}hillâ

hôḏû lô bār^{e}ḵû š^{e}mô

kî-ṭôḇ YHWH l^{e}ʿôlām ḥasdô w^{e}ʿaḏ-dōr wāḏōr ʾĕmûnāṯô

ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א	
9	8	7	6	5	4	3	2	1	
יט	יח	יז	טז	טו	יד	יג	יב	יא	י
19	18	17	16	15	14	13	12	11	10
כט	כח	כז	כו	כה	כד	כג	כב	כא	כ
29	28	27	26	25	24	23	22	21	20
לט	לח	לז	לו	לה	לד	לג	לב	לא	ל
39	38	37	36	35	34	33	32	31	30
מט	מח	מז	מו	מה	מד	מג	מב	מא	מ
49	48	47	46	45	44	43	42	41	40
נט	נח	נז	נו	נה	נד	נג	נב	נא	נ
59	58	57	56	55	54	53	52	51	50
סט	סח	סז	סו	סה	סד	סג	סב	סא	ס
69	68	67	66	65	64	63	62	61	60
עט	עח	עז	עו	עה	עד	עג	עב	עא	ע
79	78	77	76	75	74	73	72	71	70
פט	פח	פז	פו	פה	פד	פג	פב	פא	פ
89	88	87	86	85	84	83	82	81	80
צט	צח	צז	צו	צה	צד	צג	צב	צא	צ
99	98	97	96	95	94	93	92	91	90
קט	קח	קז	קו	קה	קד	קג	קב	קא	ק
109	108	107	106	105	104	103	102	101	100
קיט	קיח	קיז	קטז	קטו	קיד	קיג	קיב	קיא	קי
119	118	117	116	115	114	113	112	111	110
קכט	קכח	קכז	קכו	קכה	קכד	קכג	קכב	קכא	קכ
129	128	127	126	125	124	123	122	121	120
קלט	קלח	קלז	קלו	קלה	קלד	קלג	קלב	קלא	קל
139	138	137	136	135	134	133	132	131	130
קמט	קמח	קמז	קמו	קמה	קמד	קמג	קמב	קמא	קמ
149	148	147	146	145	144	143	142	141	140
									קנ
									150

要点 一 希伯来字母：原文名称与字母来源

本课的核心是诗篇第一百篇，其次是 22 个希语字母的原文名称。希伯来文字是现存世界上最古老的字母文字，它从原始迦南文的字母直接演变而来。每个字母原来是从一些象形字简化 200
而得的，用以代表这些象形字所描写之物的开头音。有个别字母的确切来源已经不十分清楚，学者有不同的猜测。欧亚其他所有的字母文字基本上都是从古迦南一带的文字演变过来的，从印度的梵文，一直到阿拉伯文、希腊文，以及世界通用的拉丁字母（即英文字母、汉语拼音字母）。无论是希伯来文的 א，ב，ג，ד …… 还是希腊文的 A，B，Γ，Δ（阿尔法，贝塔，伽马，迭尔塔）…… 或英文的 A，B，C，D …… 都有同一个来源。希伯来语的字母名称还经常保存着象形字的原义和开头音。请看下表：

拉丁字母	希腊字母	希伯来字母	历史演变过程中几个字形	原始字形 公元前约 1500 年	象形字义 和对应的希语单词	希语字母名称和数值
a A	阿尔法 α A	阿列夫 א			אֶ֫לֶף 牛	1 אָ֫לֶף א 阿
b B	贝塔 β B	贝特 ב			בַּ֫יִת 房子	2 בֵּית ב 贝
c C	伽马 γ Γ	格梅尔 ג			גָּמָל 骆驼	3 גִּ֫ימֶל ג 格
d D	德尔塔 δ Δ	达列特 ד			דָּג 鱼	4 דָּ֫לֶת ד 达
e E	艾普西隆 ϵ E	黑 ה			? 祈祷者	5 הֵא ה 黑
f F	—	瓦夫 ו			וָו 钩	6 וָו ו 瓦
z Z	泽塔 ζ Z	栽音 ז			? 武器	7 זַ֫יִן ז 栽
h H	伊塔 η H	海特 ח			? 栏杆	8 חֵית ח 海
—	西塔 θ Θ	泰特 ט			? 蛇	9 טֵית ט 泰

拉丁字母	希腊字母	希伯来字母	历史演变过程中几个字形	原始字形 公元前 约 1500 年	象形字义 和对应的希语单词	希语字母名称和数值		
i I	约塔 ι Ι	幼德 י			יָד 手	יוֹד	י	10 幼
k K	卡帕 κ Κ	喀夫 כ			כַּף 手掌	כַּף	כ	20 喀
l L	拉姆达 λ Λ	拉梅德 ל			学=לָמַד 赶牲棒	לָמֶד	ל	30 拉
m M	谬 μ Μ	梅姆 מ			מַיִם 水	מֵים	מ	40 梅
n N	纽 ν Ν	努恩 נ			נוּן 鱼	נוּן	נ	50 努
x X	克西 ξ Ξ	撒梅赫 ס			扶持=סָמַךְ 支柱	סָמֶךְ	ס	60 撒
o O	奥米克戎 ο Ο	艾音 ע			עַיִן 眼睛	עַיִן	ע	70 艾
p P	派 π Π	佩 פ			פֶּה 嘴	פֵּא	פ	80 佩
—	—	嚓代 צ			猎物=צַיִד 猎钩	צָדֵי	צ	90 嚓
q Q	—	叩夫 ק			? 针眼	קוֹף	ק	100 叩
r R	柔 ρ Ρ	惠施 ר			רֹאשׁ 头	רֵישׁ	ר	200 惠
s S	西格马 σ Σ	施音 ש			שֵׁן 牙齿	שִׁין	ש	300 施
t T	陶 τ Τ	塔夫 ת			תָּו 记号	תָּו	ת	400 塔

א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט

י
כ
ל
מ
נ
ס
ע
פ
צ
ק
ר
ש
ת

要点 二 字母数字

我们在第 11 课已学过用字母数字数到 19（I-90 页）。现在可以用字母「阿」到「塔」数到 499。

「阿」到「泰」代表个位数：（下面是“记忆提示”。例如：“阿姨” → 阿一 → 阿等于一）

א = 1，	ב = 2，	ג = 3，	ד = 4，	ה = 5，	ו = 6，	ז = 7，	ח = 8，	ט = 9。
阿姨	贝尔	哥三	打死	黑雾	娃溜	灾期	海拔	太久

「幼」到「嚓」代表十位数：（注：十位数的记忆提示不包括“十”字的音：“爱妻” → 艾等于七十）

י = 10，	כ = 20，	ל = 30，	מ = 40，	נ = 50，	ס = 60，	ע = 70，	פ = 80，	צ = 90。
有时	卡尔	拉伞	没死	怒鸡	洒硫	爱妻	陪爸	擦酒

「叩」到「塔」代表百位数：

ק = 100，	ר = 200，	ש = 300，	ת = 400。
叩拜	慧耳	失散	塔寺

用简单的加法就可得数字 1 到 499，百位数在前，然后是十位数，最后是个位数。例如：45 是 מה（40+5），119 是 קיט（100+10+9），201 是 רא（200+1），499 是 תצט（400+90+9）。我们应能读出字母，并认出字母代表多少数字。希语版本的圣经用它们来标章数，而既然圣经章数最多的书卷是诗篇，所以最重要是我们能认出字母数字 1 到 150。199 页的表可供我们参考（15 和 16 较特殊，见 I-90 页，115 和 116 也是这样）。

练习

1 背诗篇

✓ 请背诵诗篇第一百篇。可以用金卡和光盘上的金卡录音一节一节地背。

2 字母原称练习

✓ 请流利地背诵希语原称字母表，也可以用原文字母歌和字卡帮助背诵。

✓ 请将本课的每一个生词用原文拼出来，学生可以轮流一人拼一个单词。

✓ 学生两人一组，一起打开创世记第十一章，轮流将 10-11 节中的单词逐个拼出来。

✓ 老师把一些学过的单词写在黑板上，带领全班用希语拼出单词。

3 字母数字练习

✓ 请用希语将下面的圣经章数和教程课数读出来，并写出相应的阿拉伯数字：

שִׁיעוּר ט	第……课	תְּהִלִּים מד	诗……	בְּרֵאשִׁית ו	创……
שִׁיעוּר יא	第……课	תְּהִלִּים נא	诗……	בְּרֵאשִׁית י	创……
שִׁיעוּר טז	第……课	תְּהִלִּים ס	诗……	בְּרֵאשִׁית יב	创……
שִׁיעוּר יז	第……课	תְּהִלִּים עח	诗……	בְּרֵאשִׁית טו	创……
שִׁיעוּר כד	第……课	תְּהִלִּים פד	诗……	בְּרֵאשִׁית כ	创……
שִׁיעוּר כה	第……课	תְּהִלִּים צ	诗……	בְּרֵאשִׁית כה	创……
שִׁיעוּר ל	第……课	תְּהִלִּים ק	诗……	בְּרֵאשִׁית לה	创……
שִׁיעוּר לב	第……课	תְּהִלִּים קיז	诗……	בְּרֵאשִׁית לח	创……
שִׁיעוּר לו	第……课	תְּהִלִּים קמט	诗……	בְּרֵאשִׁית מ	创……
שִׁיעוּר מ	第……课	תְּהִלִּים קנ	诗……	בְּרֵאשִׁית מז	创……

4 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
			11 לַעֲמֹד				1 וְסָמַכְנ֫וּ
			12 אֶשְׂמְחָה				2 וְסָמַ֫כְנוּ
			13 וַיִּ֫מַח				3 שֹׁלֵ֫חַ
			14 וְיִ֫מַח				4 אֶזְבַּח
			15 וְיִמְחֶה				5 וַתַּ֫עַן
			16 שָׁמְעָהּ				6 בַּלּ֫וֹתָ
			17 זִכְרוּ				7 נוֹס
			18 נִשְׂרַף				8 בָּנוּי
			19 נִשְׂרֹף				9 וַיָּ֫נָם
			20 חָרֹה				10 תִּגְבַּר

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ!
בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן.